

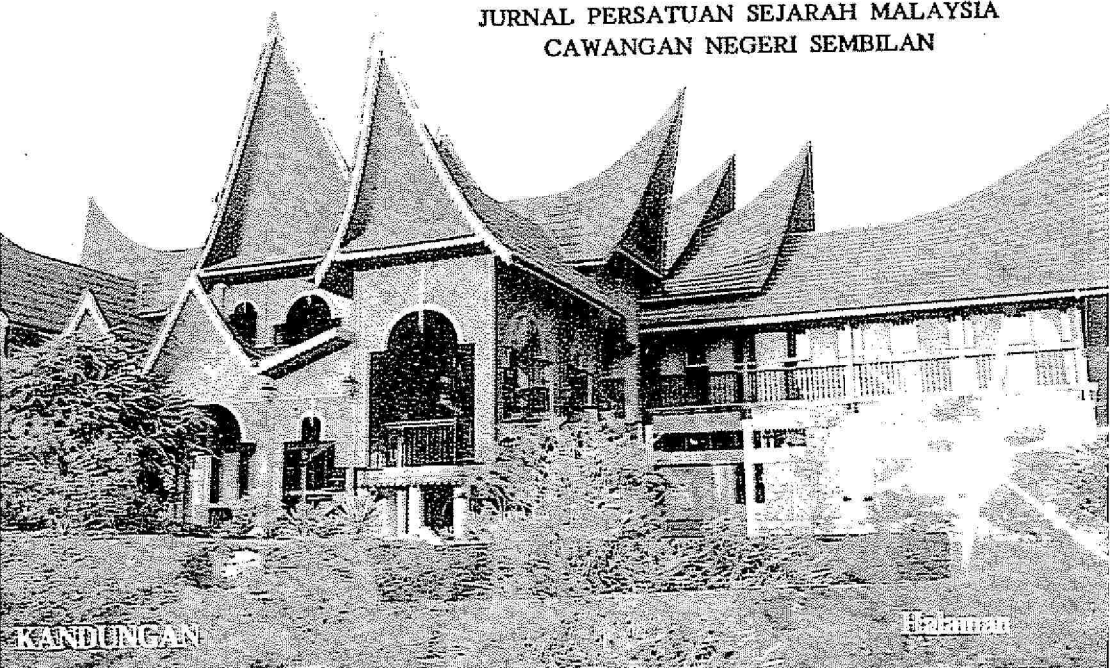


# وَأَيُّهَا

K D N 7890

KELUARAN 11 1986

JURNAL PERSATUAN SEJARAH MALAYSIA  
CAWANGAN NEGERI SEMBILAN



## KANDUNGAN

## Halaman

- |  |    |
|--|----|
| 1. Peneyahiran Kota Kambai Bukit Tinggi - Seremban oleh Encik Mohd. Hsa bin Tehal. | 9  |
| 2. Riwayat Hidup Allahyarham Dato Taha bin Talib oleh Encik Azem bin Mri Aien.     | 14 |
| 3. Uraian Famaah Minang oleh Encik Yaakub bin Idrus.                               | 23 |
| 4. Koleksi Pembinaan Adat oleh Encik Yaakub bin Idrus.                             | 32 |
| 5. Terumbu Adat Pinang Maninjau oleh Encik Yaakub bin Idrus.                       | 36 |
| 6. Teroma Kadatangan Adat Perpatih.  | 40 |
| 7. Teroma Adat Perpatih.   | 44 |
| 8. Bukit Tiga dalam Pevang Sungai Ujong oleh Tuan Hj. Abd. Aziz b. Salleh.         | 49 |

## SIDANG REDAKSI PERSATUAN SEJARAH MALAYSIA CAWANGAN NEGERI SEMBILAN



- Pengerusi : Tuan Hj. Yahya bin Mayah, AMN., PMC., PJK.  
Setiausaha : Encik Mohd. Hisa bin Tahat, PMC., PJK.  
Ahli-ahli : Encik Ismail bin Abdul Hadi, KMN., AMN., PMC., PJK.  
Tuan Hj. Mohd. Pilus bin Hj. Yunus, PJK.  
Tuan Hj. Mohd. Yusof bin Hj. Yahya.  
Encik Mahmud bin Kassim.  
Encik Yasin bin Sulaiman.  
Encik Hashim bin Thani, PJK.

Warisan, Jurnal Tahunan Persatuan Sejarah Malaysia Cawangan Negeri Sembilan, tahun ini seperti biasa memuatkan hasil-hasil penyelidikan dan kajian mengenai bahan-bahan Sejarah Negeri Sembilan dari segi sosial, politik dan ekonomi.

Namun demikian, pendapat-pendapat dan buah fikiran yang terkandung di dalam rencana-rencana di dalam Jurnal ini tidaklah semestinya merupakan pendapat-pendapat atau buah fikiran Sidang Redaksi atau Persatuan Sejarah Malaysia Cawangan Negeri Sembilan.

Sumbangan berupa rencana daripada peminat-peminat Sejarah sangatlah dihargai dan hendaklah dialamatkan kepada:-

Sidang Redaksi,  
Jurnal Warisan,  
Persatuan Sejarah Malaysia,  
Cawangan Negeri Sembilan  
d/a Jabatan Pendidikan,  
Negeri Sembilan.  
70604 Seremban.

(U.P: Encik Mohd. Hisa bin Tahat, PMC., PJK)



**Y.A.B. DATO' MOHD ISA BIN DATO' HAJI ABDUL SAMAD  
D.S.N.S., P.M.C.  
MENTERI BESAR NEGERI SEMBILAN**

Telefon: Seremban 722421 & 722311  
PEJABAT MENTERI BESAR,  
NEGERI SEMBILAN.



## KATA-KATA ALUAN

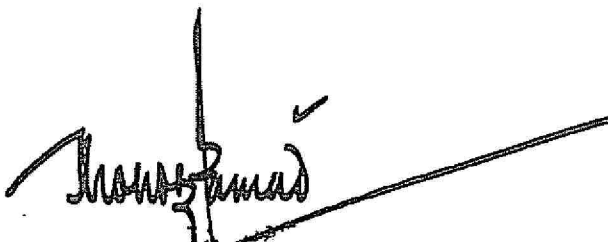
Penerbitan Warisan kali ke 11 ini sudah tentu memberi peluang yang lebih luas kepada pencinta sejarah tanah air mengenali tentang sejarah Negeri Sembilan.

Ia juga akan memberi peluang kepada lebih ramai penulis, pelajar dan orang-orang perseorangan menyumbangkan penulisan mereka berhubung dengan sejarah tempat masing-masing.

Sehubungan dengan itu sukacita saya mengambil peluang ini mengajak lebih ramai penulis, khususnya pelajar, menyumbangkan tulisan mereka di dalam majalah ini, kerana melalui penulisan tersebut, dapatlah sama-sama kita dedahkan kepada masyarakat tentang perjalanan sejarah Negeri Sembilan ini secara amnya, dan sesuatu tempat itu khasnya.

Dan, untuk menghasilkan sesuatu penulisan itu, saya berharap penulis-penulis tadi akan dapat menjalankan siasatan yang rapi dan mendalam terhadap sesuatu peristiwa sejarah agar tulisan yang dihasilkan dan diterbitkan itu benar-benar bermutu.

Akhir kata, sukacita saya mengucapkan tahniah kepada Persatuan Sejarah Negeri Sembilan dan kepada sidang ridaksi Warisan di atas penerbitan Warisan kali ke 11 ini.



(DATO' MOHD ISAH BIN DATO' HAJI ABDUL SAMAD)

## DARI MEJA PENGARANG

nilahirrahmannirrahim.

alamualaikum.

RISAN adalah buku kecil yang berbentuk Jurnal Sejarah yang diusahakan oleh satuan Sejarah Malaysia Cawangan Negeri Sembilan, yang dikeluarkan pada tiap-tiap in.

ha-usaha untuk menerbitkan bahan-bahan Sejarah bukan sahaja menjadi tugas kepada ah-tokoh Sejarah dan golongan cendekiawan tempatan dan tanah air, tetapi juga untuk upuk dan diperkembangkan bakat-bakat penyelidikan dan penulisan ini di kalangan jar-pelajar sekolah. Guru-guru Sejarah dan guru-guru yang berminat terhadap Sejarah ulah memainkan peranan masing-masing. Jika tidak, khazanah-khazanah Sejarah ebut, khususnya Sejarah lisan akan luput dan hilang ditelan zaman, khususnya di zaman s dan teknologi ini.

anan Sejarah untuk pembentukan negara dan kemegahan bangsa tidak dapat dinafikan. am keghairahan kita mengajar kemajuan sains dan teknologi, mata pelajaran dan minat adap Sejarah semakin berkurangan. Menyedari hakikat ini Kementerian Pendidikan aysia telah memberikan perhatian yang khusus terhadap pengajaran dan pembelajaran urah di sekolah-sekolah menengah masa-masa akan datang. Langkah-langkah yang krit, positif dan berkesan untuk meletakkan Sejarah pada perspektif yang betul sedang oses dalam melaksanakan Kurikulum Bersepadu Sekolah Menengah pada tahun 1988 ti.

RISAN keluaran Ke 11 memuatkan artikel-artikal yang berunsur kebudayaan/ enian/politik dan sosial yang ada hubungannya dengan Sejarah Negeri Sembilan. Bagi uk Persatuan Sejarah Malaysia Cawangan Negeri Sembilan, mengucapkan setinggi gi terima kasih kepada penulis-penulis artikel-artikal keluaran ke 11 di atas kerjasama eka bagi menjayakan makalah ini. Untuk membolehkan WARISAN ini diterbitkan erusan diharapkan para peminat, pembaca dan tokoh-tokoh Sejarah tempatan dapat iberikan sumbangan artikel yang difikirkan sesuai.

ian, terima kasih.



HAJI YAHAYA BIN MAYAH, AMN., PMC., PJK)  
ua Pengarang.

## SENARAI NAMA JAWATANKUASA PERSATUAN SEJARAH MALAYSIA CAWANGAN NEGERI SEMBILAN, 1986

Yang Di Pertua	:	Y.A.B. Dato' Mohd. Isa bin Dato' Hj. Abd. Samad, DSNS., PMC. (Menteri Besar, Negeri Sembilan).
Naib Yang Di Pertua	:	Encik Abdul Rahman bin Mohd. Ali, KMN., ASK.
Setiausaha Kehormat	:	Encik Ismail bin Abdul Hadi, KMN., AMN., PMC., PJK.
Pen. Setiausaha Kehormat	:	Encik Mazlan bin Abdullah, AMN., PJK.
Bendahari	:	Encik Tan Ghee Peng, AMN.
Ketua Pengarang	:	Tuan Haji Yahaya bin Mayah, AMN., PMC., PJK.
Ahli-ahli Jawatankuasa	:	YB. En. Kadir bin Kassim, AMN., PMC., PJK. : Encik Hashim bin Jasa, AMN., PJK. : Tuan Haji Hisham bin Omar, PJK. : Encik Sulaiman Samad, PJK. : Datuk Mohd. Sharif bin Fakeh Hasan, PPN., PMC., PKL., PJK.

### PENGERUSI DAERAH

Daerah	Nama
Jelebu	: YB. Encik Kadir bin Kassim, AMN., PMC., PJK.
Seremban	: Tuan Hj. Ismail bin Jamil.
Port Dickson	: Tuan Haji Othman bin Bakar.
Rembau	: Encik Mazlan bin Hj. Abdullah, AMN., PJK.
Tampin	: Tuan Hj. Hisham bin Omar, PJK.
Kuala Pilah	: Encik Omar bin Salam, PJK.
Jempol	: Encik Mohd. Razali bin Mahmud, PJK.

**JAWATANKUASA KECIL PENERBITAN DAN PENYELIDIKAN  
PERSATUAN SEJARAH MALAYSIA CAWANGAN NEGERI SEMBILAN  
1986**

Pengerusi Penerbitan	:	Tuan Haji Yahaya bin Mayah, AMN., PMC., PJK.
Pengerusi Penyelidikan	:	Encik Mazlan bin Abdullah, AMN., PJK.
Setiausaha	:	Encik Mohd. Hisa bin Tahat, PMC., PJK.
Bendahari	:	Encik Tan Ghee Peng, AMN.

Jawatankuasa

Encik Mohd. Razali bin Mahmud, PJK

Dato' Sharib bin Fakeh Hassan, PPN., PJK., PMC., PKL

Encik Hashim bin Jasa, AMN., PJK

Tuan Hj. Hisham bin Omar, PJK

Encik Sulaiman Samad, PJK

Encik Ismail bin Jamil.

Puan Kamariah bte Hj. Sabeh

Encik Mahmud bin Kassim

Encik Hashim bin Thani, PJK.

Tuan Hj. Mohd. Pilus bin Hj. Yunus, PJK.

Tuan Hj. Mohd. Yusof bin Hj. Yahya.

Tuan Haji Md. Jan bin Othman.

Encik Yaacob bin Idrus.



## TEROMBA KEDATANGAN ADAT PERPATIH

Tuturan: En. Mohd. Saleh bin Rashid (Pakcik Sadai), K. Pilah.

Catatan: Oleh T. Mazuana bt. T. Mansor.

Semasa bumi segodang talam  
Langit segodang payung  
Gagak putih bangau hitam  
Datuk bujang, nenek gadis  
Sezaman raajo jatuh terdiri  
Sezaman penghulu jatuh perpekur  
Sezaman lembago jatuh terselo  
Terobit adat duo teropar  
Ke laut adat Temenggung  
Ke darat adat Papatih  
Adat bertentu, bilangan beratur  
Beruntuk sorang satu  
Berhak masing-masing  
Untuk orang jangan ditarik  
Untuk kito jangan diborikan

Buluh bilah ditanam  
Bosi berdoncing puntung berasap  
Sebingkah tanah terbalik  
Tumbuh aur nang berjejer  
Tok Kaili di Padang Genting  
Tok Idomo di Saruaso  
Tok Khalifah di Sungai Terap  
Tok Mengkudum di Sumanik

Disambut rajo Pagar Ruyung  
Lalu ke Siak dan ke Jambi  
Lalu ke Rokan ke Penalian  
Lalu ke riak nan berderum  
Tompek aur nang bersirat  
Tompek pisau-pisau hanyut  
Tompek silang berlantak bosu

Lalu ke durian ke Tasik Rajo.  
bukan rajo sebarang rajo

Rajo asal rajo usul  
Rajo menitik dori langit  
Samo ado dongan kayu kayan  
Samo ado tumtuh dongan rumput ranting  
Keturunan rajo berdarah putih

Nang togak mengangkat sombah  
Nang duduk menangkat seio  
Dibori makan sejambar omeh  
Tidur di tilam nang bertokat.

Di mano jalan Bagindo Giri,  
Da baruh Balai Panjang;  
Di mano adat berdiri,  
Di Batipuh di Padang Panjang.

..... Inderagiri (?) – YI.

Solai akar ditoteh  
Sebingkah tanah terbalik  
Sebatang kayu nang tumbang  
Sebingkah tanah akan permatang  
Solai akar pengikek  
Tanahnyo datar permatangnyo luruih  
Orangnyo ramai padi menjadi.

Rajo beralam  
Ponghulu be rluak  
Ponghulu berlingkungan  
Buapak beranak buah  
Anak buah duduk bersuku-suku

..... Lembago (?) – YI.

Berapo suku ?  
Duo boleh  
Kundur menjalar ke ilir  
Pucuk samo direntas  
Buah samo ditarik  
Dokek rumah dokek kampung  
Solaman sopemmainan  
Soperigi sopemandian  
Sojamban soperulangan

..... dirintih (?) – YI.

Hendak mencari pamah yang lebar  
Hendak mencari air nang melurut  
Minum air bungka

..... BANGKAR (?) – YI.

Beraleh tidur daun lereh  
Berbantalkan datuk pada Batin  
Turunilah londaran nago  
Nak tau belukar \_\_ nang menompok, tanyo kek donak  
Nak tau padang luas, tanyo kek belalang  
Nak tau pulau nang panjang, tanyo kek barau-barau  
Solai akar \_\_ nang putuih  
Sobingkah tanah Terbalik  
Sobatang kayu nang robah  
Takik kayu batin jenang  
Putih tobuih pada Undang  
Lantak bertukul pada Lembago

Kampung nang bersudut  
Sawang nang berlopak  
Rumah nang berkotak tanggo  
Bilik nang berbunyi (?)

Tatkalo negori sudah bosar  
Orangnyo sudah ramai  
Adat sudah bertontu  
Bilangan sudah beratur

Bulih nang kocik pado nang godang  
Bulih godang pado nang tuo

Dalam alam rajonyo  
Dalam luak penghuiunyo  
Beruntuk soraang satu  
Berhak masing-masing  
Untuk orang jangan ditarik  
Untuk kito jangan diberikan  
Duduk berpelarasan  
Dokek rumah dikek kampung  
Bulih mintak-memintak  
Sakit poning jongok-menjongok  
Sojambang soperulangan  
Soperigi sopermandian  
Solaman sopermainan  
Tanahnyo datar airnyo jeronih  
Muafakatnyo oso.

## SALASILAH INI SAMPAI KE SERI MENANTI

Solilit Pulau Peroco

Solembang Tanah Melayu

Sori Alam di Minangkabau

..... Soalam (?) - YI

Sultan di Pagar Ruyung

Tuk Bendaharo di Sungai Terap

Tuk Indomo di Saruaso

Tuk Kali di Padang Gonting

Tuk Mengkudum di Sumahik

Tungkat durian di Tasik Rajo

Si Balung berlantak bosi

Singkat lukaḥ lukaḥ hanyut

Singkat permerintahan Pagar Ruyung

Sozaman datuk gadis nenek bujang

Putih kepala tatkalo itu

Gagak putih bangau hitam

Adat sentoso dalam negori

Airnyo jeronih orangnyo ramai.

Kemudian, duduk pandang memandang

Pandang ke derek, meranti bersanggit dahan

Pandang ke ulu, gaung nang dalam

Pandang ke ilir, sungai nang melurut

Pandang ke baruh, lopan nang luas

Turun ke Pagar Ruyung

Rajo berdarah putih

Berduo dongan Batin Menggalang

Lalu naik Gunung Rombau

Lalu turun ke Sori Menanti

Kemudian duduk bersuku-suku

Berapo suku, duo boleh

Suku bertuo, berbuapak, Berlembago

Kemudian duduk dokek kampung

Halaman sobuah sopermainan

Porigi sobuah sopermandian

Jamban sobuah sopergiliran.

\*\*\*\*\*

## TEROMBA ADAT PERPATIH

Oleh: En. Yaakub bin Idrus

Pokok ara di ateh bukit,  
Urat menjulur ke lombah;  
Sayo menompang betanyo sedikit,  
Kepado siapa menghulurkan sombah?

Awal bermulo, akhir kesudahan,  
Berkato, bercakap-cakap,  
Meranti di tongah padang  
Tobang tigo muko;  
Nang dinanti sudah datang.  
Kato yang mano kito buko ?

Bukan lobah sebarang lobah,  
Lobah bersarang di ateh akar;  
Bukan sombah sebarang sombah,  
Sombah di ujung sampai ke pangkal.

Bukan lobah sebarang lobah,  
Lobah besarang du rumpun buluh;  
Bukan sombah sebarang sombah,  
Sombah mengangkek jari sepuluh.

Bukan lobah sebarang lobah,  
Lobah bersarang di ateh nangko;  
Bukan sombah sebarang sombah.  
Sombah adat dongan pesako.

Bukan lobah sebarang lobah,  
Lobah besarang di ateh atap;  
Bukan sombah sebarang sombah,  
Sombah sayo nak bercakap.

Tersungkup dek atap,  
Terlingkup dek bondul yang lapan,  
Nang tuo sayo bersombah,

Nang kocik sayo bersalam;  
Tau nang kocik tompek nang bosar,  
Tau nang bosar tompek nang tuo,  
Tau nang tuo tompek nang sudah-sudah;  
Hujan ber\_pohon, kato berpangkal,  
Sakit bermulo, mati bersobab;  
Kato dahulu menopati,  
Kato kemudian berakhiran,

Usul-usul asal-asal,  
Adal jangan ditinggalkan,  
Torang-torang nyato-nyato,  
Biar torang pangkal kato;  
Oso kato Allah,  
Keduo kato Nabi,  
Ketigo kato nang tuo,  
Keompek rosam negori.

Kato Allah tu kato berhadis, berdalil, berlafadz, bermakno,  
bercacar, berjerami, bertunggul, berperasan;  
Lembago sudah menuangi,

Kato Nabi,  
Waktu nang limo,  
Hari nang tujuh,  
Bulan nang duo boleh;

Dokek rumah dokek kampung,  
Adat datar, pokat'eh samo,  
Pesako'e bulat.

Kato tuo tu,  
Alam berajo,  
Luak berpongulu,  
Manusio bersuku barih,  
Suku ado tuonyo,  
Anak berbuapak,  
Adat datar pesakonya maso.

Rosam dunio tu,  
Tikar terbontang didukuki,  
Baju sudah disarungi,  
So perigi sopemandi,  
Selaman sepmainan,

---

Sejamban sepeulangan;  
Dokek rumah dokek kampung,  
Adat datar pesako'e samo,  
Pesako bulat juo.

Tersungkup dek tulang bumbung,  
Tertanggam dek kayu panjang,  
Teratur kasau kocik,  
Mendendeng tobing layar,  
Mengirap cucuran atap;

Onau kocik tumbuh di lombah,  
Daunnya berkait dengan rotan;  
Yang kocik mendatangkan sombah,  
Kok salah tolong tunjukkan.

Kerano dek apo ?  
Umor baru setaun jagung,  
Darah baru setampuk pinang;

Dek lamo dah lupo,  
Dek banyak dah ganggu,  
Terasak juo padang ke rimbo,  
Tak ado rotan bergunolah akar.

Antaro alun beralun,  
Somut semoto semuonyo bolum  
Bumi sebosar talam,  
Langit sebosar payung,  
Sebungkah tanah terbalik,  
Sebatang kayu nang robah,  
Solai akar nang putuih,  
Tanah sebungkah buek pengompong,  
Kayu sekorek buek pengamban,  
Akar solai buek pengikek;

Nang membuko dulu,  
Datuk Tuan Petori sebingkah alam,  
Sealam tanah Nangkabau,  
Selilit pulau Peroco,  
Lancang kunig layar kesumbo,  
Turun dari pagar Ruyung,  
Naik ke Gunung Rombau,

Di situlah kito baru tau;  
Beritik-ansokan pogar,  
Berkambingkan kijang;

O, dek lamo bersarang lamo  
Mengadokan arak tigo orang,  
Nang Tuo bernama Datuk Temonggung,  
Diam di Kualo Tanjung Ibul,  
Medan banyak rumahnyo tinggi,  
Tompek ombak nang memocah,  
Tompek kapal nang berlabuh,  
Layar putih nang terbontang,

Nang tongah bernama Datuk Rajo Dirajo,  
Tompek poda ng bersampaian,  
Tompek meriam nang beratur,

Tobing nang bersisik,  
Peluru nang dituang,  
Payung kuning di tongah negori,  
Di situlah rajo bertitah,  
Penghulu mengundang.

Nang bongsu bernama Datuk Patih Pinang Sebatang,  
Diam du ulu Bukit Payung,  
Joram'e tinggi,  
Tompek batu nang terdampar,  
Tompek pasir timbun-menumbun,  
Tompek air ssegantang selubuk,  
Tompek si dongkang berbunyi malam  
Tompek si kapeh berulang mandi,  
Tompek musang tidur bergulung,  
Tompek ular tidur berlempar,  
Tompek boruk berlompekan,  
Tompek ungka bergogauan,  
Tompek tupai turun naik;  
Ranting tak patah,  
Onggang pun tak lalu.

Mako berkatolah Tok Patih Pinang Sebatang,  
Mengatokan bini'e hamil limo,  
Sampai onam,  
Onam sampai tujuh,  
Siap cuko lado'eh



Mako berkato pulak bidan nang tujuh,  
Sari lahir anak Datuk Siti Permai;  
Alam pun terbuka,  
Orang pun ramai,  
Pulai berpangkat naik,  
Mendapekkan rueh dengan buku,  
Manusio berpangkat turun,  
Memogang adat dongan pesako,  
Cincang berpampek,  
Bunuh berbalah;

Sayo mengaku,  
Terorbit adat tongah dek datuk,  
Terbit singgit togh dek bini,  
Batang gonting,  
Semangat datuk ke Negori Sembilan.

\*\*\*\*\*

#### Catatan

Teromba adat ini disalin daripada buku tulisan tangan kepunyaan Datuk Hasan bin Lihin, Ketua Kampung Titian Bintangor, Lubok China, N.S. pada 19.8.80. Beliau mencatatkan daripada tuturan oleh a.y. En. Jani bin Bakir, Kg. Sungai Jernih, Lubok China, Melaka. En. Jani pula belajar daripada Orang Tua Khamis atau Orang Tua Kambing, Kg. Tiga Bator, Rembau.

Oleh,

Yaakub bin Idrus,  
Lubok China, N.S.